

Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

O perfil tradutório de Arturo Costa Álvarez através da tradução dos romances brasileiros no início do século XX na Argentina

Yane de Andrade Ramalho¹¹²

Wiebke Röben de Alencar Xavier¹¹³

Neste trabalho, é apresentado um recorte da tese de doutorado concluída, sobre o perfil tradutório do linguista, jornalista e tradutor argentino Arturo Costa Álvarez (1870-1929), que traduziu no início do século XX, as obras brasileiras: *Inocencia* (1902), *El Mulato* (1904) e *El Guaraní* (1910), publicadas pela *Biblioteca de la Nación*. O objetivo principal do trabalho é o estudo de caso dos processos de transferências culturais entre o Brasil e a Argentina com foco nas dinâmicas de mediação, tradução e circulação desses romances, a partir da abordagem das transferências culturais (Espagne, 2012) e da sociologia da tradução (Casanova, 2002; Heilbron, Sapiro, 2009), levando em consideração tanto a análise (para) textual proposta por Franco Aixelá (2013), como pela teoria de Venuti (2002). Diante do objetivo proposto, destaca-se: o perfil do tradutor Arturo Costa Álvarez, de tendência conservadora (Franco Aixelá, 2013) e de tendência estrangeirizante (Venuti, 2002), proporcionando a visibilidade do tradutor nas obras, e permitindo a circulação dos romances em diversos espaços e tempos diferentes. Dessa maneira, o presente trabalho revela que no caso da tradução argentina, *El Guaraní* (1910), é um exemplo de destaque das dinâmicas de transferências culturais no eixo sul-norte e no eixo sul-sul de circulação de bens culturais.

Palavras-chave: romance; transferências culturais; Arturo Costa Álvarez; *Biblioteca de la Nación*.

¹¹² Doutora. IFRN. nanyramalho@hotmail.com

¹¹³ Doutora. UFRN. wiebke.xavier@gmail.com